

Canti friulani

di Arturo Zardini
"Opera omnia"



Edizioni Coro Marmelada
Venezia
Seconda edizione



“Canti friulani di Arturo Zardini - Opera omnia”

A cura di Sergio Piovesan

Edizione Coro Marmolada di Venezia, marzo 2018 (Seconda edizione)

In copertina: fotografia incorniciata dello spartito originale di “Stelutis alpinis”, spartito regalato da Arturo Zardini all’amico Ercole Carletti, con un’autentica stella alpina. Lo spartito, di proprietà della famiglia Carletti, è stato fotografato da Emmanuel Billia. Il Coro Marmolada è stato autorizzato dalla famiglia Carletti alla sua riproduzione.

Canti friulani

di Arturo Zardini

"Opera omnia"

Edizioni Coro Marmolada

Venezia

Seconda edizione - marzo 2018

INDICE

Titolo	<i>Autore testo</i>	Pag.
<i>Prefazione</i>		a
Ai spòs	<i>Arturo Zardini</i>	1
Autùn	<i>Arturo Zardini</i>	3
Birichine	<i>Arturo Zardini</i>	5
Il confin	<i>Arturo Zardini</i>	7
Il salût	<i>Arturo Zardini</i>	9
In cil son tantis stelis	<i>Arturo Zardini</i>	10
La roseane (<i>Canto a Resia</i>)	<i>Arturo Zardini</i>	12
L'emigrant	<i>Arturo Zardini</i>	15
Primevere	<i>Arturo Zardini</i>	18
Serenade (<i>Tu às doi voi...</i>)	<i>Arturo Zardini</i>	20
Ste ariute	<i>Arturo Zardini</i>	23
Stelutis alpinis	<i>Arturo Zardini</i>	25
Cisilute	<i>Arturo Zardini ?</i>	28
Dait un tic a di che puarte	<i>Popolare - arm. A. Zardini</i>	30
Frute bionde	<i>Arturo Zardini</i>	32
La prejere di un disperât	<i>Arturo Zardini</i>	34
A no pò stai	<i>Anna Fabris</i>	36
Buine sere, ciase scure	<i>Bindo Chiurlo</i>	38
Il Ciant de Filologiche Furlane	<i>Bindo Chiurlo</i>	41
La lune puartade	<i>Bindo Chiurlo</i>	44
Lusignutis	<i>Bindo Chiurlo</i>	46
L'alpin furlan	<i>Emilio Nardini</i>	48
Serenade (<i>A racuei...</i>)	<i>Emilio Nardini</i>	54
Il motto del Coro Udinese	<i>Ercole Carletti</i>	57
La stàjare	<i>Ercole Carletti</i>	59
27 di otùbar	<i>Ercole Carletti</i>	63
L'ave	<i>Ercole Carletti</i>	65
A Tarcint	<i>Francesco Bierti</i>	68
Cjant a Gurizze	<i>Francesco Bierti</i>	71
Il Furlàn	<i>Francesco Bierti</i>	74
L'ajarin di Crosis	<i>Guido Benedetti</i>	77
Ce matine	<i>Pietro Zorutti</i>	79
Il don de viole	<i>Pietro Zorutti</i>	82
La gnot d'avril	<i>Pietro Zorutti</i>	84
No tu pûs dì di nò	<i>Pietro Zorutti</i>	86
Jo us doi la buine sere	<i>Popolare - arm. A. Zardini</i>	88
Tiriti su ninine	<i>Popolare - arm. A. Zardini</i>	90

Nel predisporre il fascicolo *"Stelutis alpinis - ma non solo"* (Arturo Zardini, musicista, poeta, friulano, italiano), edito recentissimamente (dic.2017) dal Coro Marmolada, ho avuto modo di costatare come la produzione musicale di questo musicista sia stata molto dispersa in diverse edizioni mai esaustive. Inoltre -come precisato nel fascicolo in questione- essendo la sua notorietà dovuta, in gran parte e per vari motivi non esclusivamente musicali, a *"Stelutis alpinis"*, tutto il resto della sua produzione è stato, eccetto alcuni brani, trascurato.

Il periodo in cui il maestro si dedicò alla composizione, può limitarsi a circa una ventina di anni, un periodo nel quale vicende familiari e, soprattutto la Grande Guerra e la conseguente profuganza influirono sul fare, o non fare, e su come fare musica.

Nonostante gli accadimenti della sua vita, Arturo Zardini compose musiche diverse (canti popolari, composizioni religiose, inni e canti patriottici ed anche musica per banda). Di tutta questa produzione molto è andato perso, sia perché non leggibile dato il trascorrere del tempo, sia perché *"dimenticato"* presso altri archivi che non sia quello dei discendenti.

La presente pubblicazione, di soli canti e villotte friulani, comprende trentasette brani e potrebbe essere l'*"opera omnia"* di questo genere di composizioni. Di queste, quattordici sono con testo dello stesso Zardini, tre (*"Dai un tic a di che puarte"* e -alla fine- *"Jo us doi la buine sere"* e *"Tiriti sù ninine"*) sono sue armonizzazioni di melodie popolari raccolte a Pontebba nel 1921⁽¹⁾, mentre di un'altra (*"Cisilute"*) è stato trovato uno spartito del 1931, copiato da un anonimo presso il seminario di Udine, sul quale viene riportato come autore A. Zardini, ma non esiste altra documentazione originale.

Le altre composizioni, diciannove, sono su testi di diversi poeti friulani contemporanei e amici di Zardini.

Contrariamente agli spartiti originali che, nella loro quasi totalità, sono stati scritti su due pentagrammi, in questo fascicolo le diverse parti sono poste su righe musicali diversi anche perché -in contemporanea alla pubblicazione- sono posizionati *"on line"*⁽²⁾ i files mp3 con la musica digitale, complessiva e

1 "Villotte e canti popolari friulani" - Fascicolo II - a cura della Soc. Fil. Friulana, sovvenuto dal Comune di Udine - G & P Magnani Stampatori - Firenze.

2 <http://www.coromarmolada.it/Zardini2/Zard-Op-Omnia.htm> o <http://www.piovesan.net/Zardini2/Zard-Op-Omnia.htm>

delle singole parti, creata dalla digitazione degli spartiti con programma di notazione musicale ⁽³⁾. Con quest'accorgimento anche chi non sa leggere uno spartito musicale, con un po' di buona volontà, potrà imparare la melodia dei diversi canti o una delle parti.

In genere lo Zardini componeva per coro misto e perciò tutti i brani sono stati copiati come originalmente scritti.

Per quanto riguarda la grafia friulana mi sono adeguato -con il prezioso aiuto del nipote di Zardini, Giuliano Rui, - a quella contemporanea anche perché nelle diverse edizioni degli anni '20 e '30 del secolo scorso sono state trovate numerose differenze.

I testi, riportati alla fine delle partiture, sono completi di tutte le strofe, anche delle prime che, normalmente, si trovano solo sotto i pentagrammi.

La traduzione in italiano di tutti i testi porterà a una maggiore comprensione anche da parte di chi non conosce questa lingua.

Mi auguro che questa pubblicazione sia accolta favorevolmente dai diversi cori, soprattutto da quelli friulani, e da tutti gli interessati alla musica corale d'autore di derivazione "*popolare*".

Sergio Piovesan⁽⁴⁾

3 MuseScore 2.1.0 revisione 871c8ce - Copyright © 1999-2017 Werner Schweer e altri.

4 del Coro Marmolada di Venezia

Ai Spôs

Arturo Zardini

1 *Allegretto* 2 3 4 5

Uê che_u - nîz 'o sês__ par sim - pri e zu - rânt vês dit__ il sî, la-it d'a-

6 7 8 9 10

cor - do, con - so - lai - si e a - mai - si gnot__ e dî.

L'è l'au - gùr che nô fa-

11 12 13 14 15 16

E a so timp an-ce la scu-ne e cia - pait po ce...c'al

sin: sa-lût, for - tu - ne o - gni ben!

17 18 19 20 21 22

ven! E a so timp po an-ce la scu-ne e cja - pait po ce - c'al ven! ven! —

L'è l'au

Ai spôs

Parole e musica di Arturo Zardini

1919

Uê che unîz 'o sês par simpri
e zurant vês dit il sì,
làit d'acordo, consolàisi
e amàisi gnot e dì.

L'è l'augùr che nô fasin:
salût, fortune e ogni ben!
E, a so timp, ance la scune e...
cjapait po ce c'al ven!

Oggi, che siete uniti per sempre
e giurando avete detto di sì,
andate d'accordo, consolatevi
e amatevi notte e giorno

È l'augurio che vi facciamo:
salute, fortuna ed ogni bene!
E, a suo tempo, anche la cuna e ...
prendete poi quello che viene

Autùn

Arturo Zardini

1 *Allegretto* *p* 2 3 4 5

Vani_u - cei e a - ban - do - nin la lor cia - se il lor sît; e cian-

il lor sît,

6 7 8 9^{1.} 10^{2.}

tant lor si_slon - ta - nin pâr che di - sin man - di nît. Vani_u - nît.

Mandi

11 12 13 14

Man - di man - di no' 'nin vi - e che I -
 man - di, no' 'nin vi - e no' a - nìn - tal bi - el pa - îs

15 16 17 18. 19. 20.

ta - lie duc' la
 tà - lie duc' la cla - min e dal mont jè 'lPa - ra - dîs dis
 che Ita - lie Man di

Autùn

Testo e musica di Arturo Zardini

1911

Van i ucei e abandònin
 la lor cjase, il lor sît;
 e cjantant lor si slontanin,
 pâr che disin: Mandi, nît,

Mandi, nó 'nin vie,
 nó anìn tal biel pais
 e che Italie duc' la clàmin
 e dal mont je 'l Paradîs.

Van gli uccelli e abbandonano
 la loro casa, il loro sito;
 e cantando loro si allontanano,
 pare che dicano: Addio nido,

Addio, noi andiamo via,
 andiamo nel bel paese
 e che Italia tutti chiamano
 e del mondo è il paradiso

Birichine

Villotta friulana

Arturo Zardini
(antecedente il 1909)

1 *Andantino*

2 3 4 5 6 7 8 9 10

p

Cun chei voi di bi-ri - chi-ne cun che bo - cje di ba - sins cui la viôt i

11 12 13 14 15 16 17 18 *Scherzo e più mosso*

p

dīs Ni - ni - ne! No son miôr i a - gnu - lins. Se jò la - ciali je ven

19 20 21 22 23 24 25 26 27

ros - se ma no ven par ve spa - vent Je ri - du - ce e mi con - so -

28 29 30 31 32 33

le, mi fa sta cul cûr con - tent Se jò tent.

Birichine

Testo e musica di Arturo Zardini
(antecedente il 1909)

Cun chei voi di birichine
Cun che bocje di basins
Cui la viôt i dîs: "Ninine"
Non son miôr i agnulins.

Se la cjali je ven rosse
Ma no ven par ve spavent
Je riduce e mi console
Mi fa sta cul cûr content

*Con quegl'occhi di birichina
con quella bocca da bacini
chi la vede le dice: "Ninina"
non son migliori gli angioletti.*

*Se la guardo diventa rossa
ma non avviene per lo spavento
lei ridacchia e mi consola
Mi fa star col cuor contento.*

Il confin

Arturo Zardini
(1911)

1 *Largo* 2 3 4 5

S *mp*
Un con - fin co - me Pon - te - be no si cia - te in nis - sun puest: dut di

A *mp*

Bs *mp*

6 7 8 9 *pp*

S cà a la ta - lia - ne e di ta dut par to dèsc. Cir - con

A *pp*

Bs *pp*

10 11 12

S *dâz* da lismon - ta - gnis, dai siei boscs che man - din

A

Bs

Cir - con dâz da lismon ta - gnis che man - din

13 14 15

S
fresc, a - ghe_ bui - ne a - rie_ sa - ne: ce vo-le-

A
fresc, mandin fresc A - ghe_ bui - ne, A - rie_ fi - ne

Bs
fresc, mandin fresc A - ghe_ bui - ne, A - rie_ fi - ne

16 17. 18.

S
so mior_ di_ chest? Cir - con_ chest?

A
so mior_ di_ chest? Cir - con_ chest?

Bs
ce mior_ di_ chest? chest?

Il confin

Testo e musica di Arturo Zardini

1911

Un confin come a Pontebe
no si ciate in nissun puest.
Dut di cà a la taliane
e di là dut par todèsc.

Circondâz da lis montagnis
dai siei boscs che mandin fresc;
aghe buine, arie sane:
ce voleso mior di chest?

Un confine come a Pontebba
non si trova in nessun posto.
Tutto di qua all'italiana
e di là tutto alla tedesca

Circondati dalle montagne
dai suoi boschi che mandan fresco
acqua buona, aria sana
che volete meglio di questo?

Il salût

Arturo Zardini

Adagio

1 *f* 2 3 4 5 *p* 6 7

Dal pais — plui disgraziât nõus puar — tin un ciar sa — lût A di du — te la ci — tât — E ai pre —

8 9 *ff* 10 11 12 *lento* 13

sinz in spe-cial mût A di du — te la ci — tât — e ai pre — sinz in special mût

Il salût

Testo e musica di Arturo Zardini

1920

Dal paîs plui disgraziât
nó us puartin un ciâr salût
a di dute la zitât
e ai presînz in speciâl mût!

*Dal paese piú disgraziato
noi vi portiamo un caro saluto
a tutta la città (Udine)
e ai presenti in special modo!*

In cîl

Arturo Zardini

Adagio moderato

1 2 3 4

In cîl son tan tis ste - lis son du tis d'un splen

In cil son tan tis ste lis son du tis d'un

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line in the upper staff, a piano accompaniment in the middle staff, and a bass line in the lower staff. The music is in a 3/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). Measure numbers 1, 2, 3, and 4 are indicated above the vocal line. The lyrics are written below the vocal line and the bass line.

5 6 7 8

dôr ca jù son pur di bie - lis lis fru - tis dal a

splen dôr Cà jù son pur di bie lis fru - tis dal a

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. It continues the three-staff format. Measure numbers 5, 6, 7, and 8 are indicated above the vocal line. The lyrics are written below the vocal line and the bass line.

9 10 11 12

môr Cia - lant in cîl lis ste - lis il ne stri cûr nus

môr

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. It continues the three-staff format. Measure numbers 9, 10, 11, and 12 are indicated above the vocal line. The lyrics are written below the vocal line and the bass line. Measure 10 includes a repeat sign.

13 14 15 16 17

dîs _____ *là* *sù* _____ *son du-tis* *bie - lis* *cà* *jù* _____ *'lè 'lpa-ra - dîs* _____ *là*

dîs _____ *là* _____ *pa-ra - dîs* _____ *là*

18 19 20 21 22

sù _____ *son du-tis* *bie - lis* *cà* *jù* _____ *'lè ilpa-ra* *dis* _____ *Cia - dis* _____

In cîl

Testo e musica di Arturo Zardini
1912-1915

In cîl son tantis stelis	<i>In cielo ci sono tante stelle</i>
son dutis d'un splemdôr	<i>sono tutto uno splendore,</i>
cà jù son pur di bielis	<i>quaggiù ce ne sono ugualmente belle</i>
lis frutis da l'amôr.	<i>le ragazze dell'amore.</i>

Cialànt in cîl lis stelis	<i>Guardando in cielo le stelle</i>
il nestri cûr nus dîs:	<i>il nostro cuore ci dice:</i>
là sù son dutis bielis	<i>lassù sono tutte belle,</i>
cà jù 'lè 'l paradîs	<i>quaggiù è il paradiso.</i>

La roseane

Arturo Zardini

Andantino

1 2 3 4 5

Ai cia - tât 'ne bie - le fru - te, bion - de sa - ne fa - te ben, cu' la

6 7 8 9 10

cò - tu - le cur - tu - te, bie - lis spa - lis, un biel sen. Cun ri - spiet i doi la

11 12 13 14 15

man, — i do - man - di là che sta. Je mi dis: "lui l'è fur - làn, an - ce

16 17 18 19 20

jo soi sù di là. Da la Rùs - sie l'an - te - nât sta - bi - lît sot il Cia -

Da la Rùs-sie l'an-te - nât

21 22 23 24 25

nìn; il miò ben al è sol - dât: l'è di Re - sie, l'è un al - pin. La be -

il miò ben al è sol - dât

26 27 28 29 30

lez - ze de va - la - de, i pa - îs po-iâz sui plans, de mê val soi ne - mo -

la la la la la la la la la la la la la la de mé val

31 32 33

ra - de: soi di Ré - sie, sin Fur - lâns."

La roseane

Testo e musica di Arturo Zardini

1921

'Ai cjatât 'ne biele frute,
bionde sane fate ben,
cu la cotule curtute,
bielis spalis, un biel sen

*Ho incontrato una bella ragazza
bionda, sana, ben fatta
con la gonna corta
belle spalle, un bel seno*

Cun rispiêt j doi la man,
e j domandi là che stà
Jê mi dîs: Lui 'l è furlan!
Ancje jo soi sù di là

*Con rispetto le dò la mano
e le domando dove abita
lei mi dice: Lei è friulano!
anche io sono di lassù*

Da la Russie l'antenât
stabilît sot il Cjanin
il miò ben al è soldât:
'l è di Resie, 'l è un alpin

*Dalla Russia l'antenato
stabilitosi sotto il Canin
il mio amore è soldato
è di Resia, è un alpino*

La belezze de valade
i paîs pojâz sui plans
de mê vâl soi namorade:
soi di Resie, sin Furlans!

*La bellezza della vallata
coi paesi adagiati sui piani
della mia valle sono innamorata
sono di Resia, siamo friulani!*

L'emigrant

Arturo Zardini

1 *Adagio* *p* 2 3 4 5 6

8 8 8 8

p *p* *p* *p*

Un do - lor dal cur mi ven dut jo de -

Un do - lor dal cur mi ven, dal cur mi ven, dut jo

7 8 9 10 11 12

8 8 8 8 8 8

vi a - ban - do - nâ, Pà - trie, ma - me e o - gni ben

de - vi a - ban - do - nâ, a - ban - do - nâ Pà - trie, ma - me e o - gni ben, e o - gni

13 14 15 16 17. 18. 2.

8 8 8 8 8 8

mf *mf* *mf* *mf* *pp* *pp*

e pal mont mi to - ce lâ Un do â

ben e pal mont mi to - ce lâ Za jo

19 20 21 22 23 24

p

Za jo viôt lis la - gri - mu - tis di chel a - gnul a spon -

p

viôt lis la - gri - mu - tis di chel a - gnul a spon -

25 26 27 28 29 30

mf

tâ e a spon - tâ e bus - sânt lissôsma - nu - tis jo i

mf

tâ, e a spon - tâ e bus - sânt lissôsma - nu - tis

31 32 33 D.C.

f

dîs mi to - ce lâ.

f

dîs mi to - ce lâ.

L'emigrant

Testo e musica di Arturo Zardini

1911

Un dolôr dal cûr mi ven
dut jo devi bandonâ
patrie, mame e ogni ben
e pal mont mi tocje lâ.

Za jo viôt lis lagrimutis
di chel agnul a spontâ
e, bussant lis sôs manutis
jo 'i dîs: "mi tocje lâ".

*Un dolore dal cuor mi viene
tutto devo abbandonare
patria, mamma ed ogni bene
e per il mondo mi tocca andare.*

*Già io vedo le lacrimucce
di quell'angelo spuntare
e, baciando le sue manine
io le dico: "devo andare".*

Primevere

Arturo Zardini

1 *Andantino* 2 3 4 5

Pri-me - ve - re be-ne - de - te l'è tant timp che ti spie - tin: fàs flo-

6 7 8 9 10

ri la nestre tie - re di un biel man - to - ver - du - lin Pri-me - lin Cus - sì

11 12 13 14 15

quant la me mo - ro - se va tal miez dal so zar - din an - cie jê sa - rà - une

16
ro— se
17
mi di - rà ven cà
18
ni - nün
1.
Cus - sì
19
nìn
2.

Primevere

Parole e musica di Arturo Zardini

(1912/15)

Primevere benedete
l'è tant timp che ti spietin:
fâs flori la nestre tiere
di un biel manto verdulin.

Cussì, quant la mê morose
va tal miez dal so zardin,
ancie jê sarà une rose,
mi dirà: ven cà ninìn!

Primavera benedetta
è molto tempo che ti aspettiamo
fai fiorir la nostra terra
di un bel manto verdolino.

Così, quando la mia fidanzata
va nel mezzo del suo giardino,
anche lei sarà una rosa,
mi dirà: vien qua amore.

Serenade

Tu às doi voi ...

Arturo Zardini

SOLO
Andante

1 2 3 4 5 6

Tu às doi vôi che son dôs ste-lis la bociu-te 'e jè un bon bòn e quant che sol tu

pp

pp

a bocca chiusa

pp

pp

Detailed description: This system contains the first six measures of the piece. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment in the right hand, and a bass line. The tempo is marked 'Andante' and the dynamics are 'pp' (pianissimo). The instruction 'a bocca chiusa' (closed mouth) is written below the piano accompaniment. Measure numbers 1 through 6 are indicated above the vocal line.

7 8 9 10 11 12

mi fe-ve-lis jò sta-rès— in ze - noglòn.

quant che sol tu mi fe-ve-lis jò sta-rès— in

Detailed description: This system contains measures 7 through 12. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The lyrics are 'mi fe-ve-lis jò sta-rès— in ze - noglòn.' and 'quant che sol tu mi fe-ve-lis jò sta-rès— in'. Measure numbers 7 through 12 are indicated above the vocal line.

13

Armo - nio - se la vo - su - te come il ciant dal ru - si gnùl. Se - stu un
ze - no - glòn. La la la la la la la la la la

ten. 3 *rall.* 16

la la la la la la la la

17

a gnul o pur'ne frute? e cocà cjolil miò cûr Se - stu un a - gnul o pur'ne

p

la

la la la la la la

ten.
 fru - te? e - co cà: ciò il miò cûr! Ar - mo - cûr!
ff.
ff.
 fru - te? e co cà: ciò il miò cûr! cûr!
ff.
ff.

Serenade

Testo e musica di Arturo Zardini

1912

Tu âs doi voi che son dôs stelis, la bocjute 'e je un bonbon.	<i>Hai due occhi che son due stelle la boccuccia è un bonbon.</i>
E quant che sol tu mi favelis, jò starés in zenoglon.	<i>E se solo tu mi parlassi io starei in ginocchio.</i>

Armoniose la vosute come il ciant dal rusignûl: sestu un agnul opûr 'ne frute? Eco cà: cjol il miò cûr.	<i>Armoniosa la vocina come il canto dell'usignolo sei un angelo oppure una bambina? ecco qua: prendi il mio cuore.</i>
--	---

Ste ariute

Arturo Zardini

1 *Allegretto* 2 3 4 5

S *Ste a - riu - te be - ne - de - te nus in - vi - de a spas - si - zâ o - gni*

Ms

Bs

6 7 8 9 *Rall.* 10 *allegro*

S *ste - le è une cjan - de - le che ri - splendsen - ze sco - ttâ Op - la - la a tempo*

Ms *le - le -*

Bs

11 12 13 14 15

S *op - la - la la op - la - la - la le - la op - la - la*

Ms

Bs

16 17 18 19 20

S
la - a op - la - la le le op - la - la la - a

Ms

Bs

21 22 23 24 25 26

S *rallentare*
op - la - la le - le op - la - la la_ a Ste a - a

Ms

Bs

Ste ariute

Testo e musica di Arturo Zardini

1922

Ste ariute benedete	<i>Questa arietta benedetta</i>
nus invide a spassizâ,	<i>che ci invita a passeggiare,</i>
ogni stele è une cjandele	<i>ogni stella è una candela</i>
che risplend senza scottâ.	<i>che risplende senza scottare.</i>

Oplalà, oplalà..... Oplalà, oplalà

Nota dell'autore in testa allo spartito: "Viene cantato una nota sotto"

Nota a fine pagina: "Ultima villotta scritta dal M° Zardini all'amico Giovanni Brisinello in data 11/8/1922"

Stelutis alpinis

Arturo Zardini

Andante

1 *pp* 2 3 4

Se tu vens ca-su ta' cre-tis là che lôr mi-àn so-te-

Se tu vens La che lor

5 6 7 8

p

rât a l'è un plaz plen di ste-lu-tis dal miò sang l'è stat ba-

p

p

Al è unsplàz

p

9

10

11

12

gnat Parse - gnal u - ne cro - su - te jè scol - pi de l'ital

Par se-gnal u - ne cro-su - te jè scolpidelital

13

14

15

16

cret fracheés sté lisenàsl'ar - bu - te sôt di lor iò duar cu

cret litalcret frachèstelis

17

18

19

20

21

D.C.

p *crescendo* iet frachés sté lis nàsl'er - bu-te, sôt di lôr iò duar cu - iet

p frachesstelis nasl'er - bu-te

Stelutis alpinis

Testo e musica di Arturo Zardini

1917-1918

Se tu vens cassù ta' cretis
là che lôr mi àn soterât,
al è un splaz plen di stelutis;
dal miò sanc l'è stât bagnât.

Par segnâl, une crosute
je scolpide li tal cret,
fra chês stelis nas l'arbuta,
sot di lôr, jo duâr cujet.

Cjôl sù, cjôl une stelute:
jê 'a ricuarde il nestri ben.
Tu j darâs 'ne bussadute
e po' plâtile tal sen.

Quant che a cjase tu sês sole
e di cûr tu préis par me,
il miò spirt atôr ti svole:
jo e la stele sin cun te.

*Se tu vieni quassù fra le rocce,
là dove mi hanno sotterrato,
c'è uno spiazzo pieno di stelle alpine;
dal mio sangue è stato bagnato.*

*Come segno, una piccola croce
è scolpita lì sulla roccia,
fra quelle stelle nasce l'erba,
sotto loro io dormo tranquillo.*

*Cogli, cogli una stella alpina:
essa ricordo il nostro amore.
Tu dalle un bacio
e poi posala sul seno.*

*Quando a casa tu sarai sola,
e di cuore tu preghi per me,
il mio spirito ti aleggia intorno:
io e la stella siamo con te.*

*Se tu verrai quassù fra le rocce,
dove fui sotterrato,
troverai uno spiazzo di stelle alpine
bagnate del mio sangue.*

*Una piccola croce
è scolpita nel masso;
in mezzo alle stelle ora cresce l'erba;
sotto l'erba io dormo tranquillo.*

*Cogli, cogli una stella alpina:
essa ti ricorderà il nostro amore.
E baciala,
e nascondila poi nel seno.*

*E quando sarai sola in casa,
e pregherai di cuore per me,
il mio spirito ti aleggerà intorno:
io e la stella saremo con te.*

*La traduzione sulla terza colonna è una libera interpretazione del poeta friulano Chino Ermacora
così come la scrisse nella rivista "PICCOLA PATRIA" nel 1928*

Cisilute

Arturo Zardini

1 *Andantino* 2 3 4 5

Jè tor-na-de pri-me - ve - re cul profum di mil o - dors, dut il mont al mu-te

Musical score for measures 1-5. The score is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The tempo is marked 'Andantino'. The lyrics are: 'Jè tor-na-de pri-me - ve - re cul profum di mil o - dors, dut il mont al mu-te'.

6 7 8 9 10

cie - re duc e tor-nin i co - lors. An - cjetu tu ses tor - na - de

Musical score for measures 6-10. The score continues from the previous system. The lyrics are: 'cie - re duc e tor-nin i co - lors. An - cjetu tu ses tor - na - de'.

11 12 13 14 15

ci - silu-te ti vuei ben. Vo - res da ti u - ne bussade e ti - gni - ti sul miò

na - de ci - silu-te ti vuei ben une bussade e ti - gni - ti sul miò

Musical score for measures 11-15. The score continues from the previous system. The lyrics are: 'ci - silu-te ti vuei ben. Vo - res da ti u - ne bussade e ti - gni - ti sul miò'.

16 17 18 19 20

sen. Vo - res da-di u-ne bus - sa de e ti-gni-ti sul miò sen.

sen.

Trattasi di copia di una trascrizione effettuata il 3 febbraio 1931 da ignoto presso il Seminario Arcivescovile di Udine

Cisilute

Musica di Arturo Zardini

Jè tornade primevere cul profum di mil odors dut il mont al mute ciere duc e tornin i colors.	<i>È tornata primavera con il profumo di mille odori tutto il mondo cambia cera ritornano tutti i colori.</i>
Ancje tu tu ses tornade, cisilute ti vueil ben, vores dati une bussade e tignite sul miò sen.	<i>Anche tu sei tornata, rondinella ti voglio bene, vorrei darti un bacio e tenerti sul mio seno.</i>
Dulà vatu cisilute no sta lâ lontan lontan, fas culì la to ciasute di stecus e di pantàn.	<i>Dove vai rondinella non andare lontano lontano, fai qui la tua casetta di stecchetti e di fango.</i>
Reste pur reste poiade cisilute su chel len, vores dati une bussade e tigniti sul miò sen.	<i>Resta pure resta appoggiata Rondinella su quel legno, Vorrei darti un bacio E tenerti sul mio seno.</i>

Dait un tic a di ché puarte

Raccolta a Pontebba
dal M.o Arturo Zardini 1921

Popolare

1 *Moderato* 2 3 4 5 6

T1 *mf*
8 Da-it un_ tic_ dait un tic a di che puar - te, (e) dait un tic a
Sal - ti_ fûr_ sal - ti fûr la mé mo - ro - se, (e) sal - ti fûr la

T2 *mf*
8

Bs *mf*
8

Dait un tic
Sal - ti fûr

7 8 9 10 11

T1 *mf*
8 di che puar - te, (e) da - it un_ tic_ dait un tic a di, che
mé mo - ro - se, (e) sal_ ti_ fûr_ sal - ti fûr la mé mo -

T2 *mf*
8

Bs *mf*
8

Dait un tic
Sal - ti fûr

12 13 14 15 16 *f* 17 *f* 18

T1 *f*
8 puar - te, (e) c'al si al - zi chel sal - tèt!_ (E)
ro - se, (e) c'o le cia - pi_a braz - ze - cuel_

T2 *f*
8

Bs *f*
8

Dait un tic a di che puarte

popolare

Armonizzazione di Arturo Zardini

Dait un tic a di che puarte
ch'al si alzi chel saltel;
salti fûr la me morose
ch'j la cjapi a braçecuel.

E su su par che scjalute
e vie vie par chel puiûl;
E a vedê che bambinute
invuluçade in't'un linzûl.

*Date un colpetto a quella porta
che si alzi quel saliscendi;
esca fuori la mia amorosa
ch'io la prenda braccia al collo.*

*Su su lungo quella scaletta
e via via su quel poggiolo
Vado a spiare la mia amorosa
avvolta in un lenzuolo.*

Frute bionde

Romanzute

Arturo Zardini

Quasi adagio

1 2 3 4 5

p

p

Fru-te bion-de bui-ne bie-le bie-le, co-me il verd d'a-vrîl, sês-tu

più svelto

6 7 8 9 10

f

fi-e d'u-ne ste-le, cunchei vô-êi co-lôr dal cîl? O-pûr ses-tu tu chel

11 12 13

Plui sal

a-gnul, che l'ha fat il Ra-fa-êl?

14 15 16 17

cia - le_e sal con - tem - ple nus so - mee sim-pri plui biel.

Frute bionde

Romanzute

Testo e musica di Arturo Zardini

(1912-1915)

Frute bionde buine biele, biele come il vert di Avrîl, sêstu fie di une stele, cun chei voi colôr dal cîl.	<i>Fanciulla bionda, buon, bella, bella come il verde d'aprile, sei tu figlia di una stella con quegli occhi color del cielo?</i>
O pûr sêstu tu chel agnul, che 'l a fat il Rafaêl?	<i>Oppure sei tu quell'angelo che ha fatto Raffaello?</i>
Plui sal ciale e sal contemple Nus somee simpri plui biel.	<i>Più si guarda e si ammira più ci sembra sempre più bello.</i>

La prejere di un disperât

Invocazion

Arturo Zardini

1 *Quasi adagio* 3 4 5 6 7

f *f*

O Si - gnor — plen di bon tât vô che po - dés dut, fa - séit — du rà la vue - re

8 9

f *p*

fin c'al è dut di - strút. Fa - séit mu - rî la

10

f

int, cre - pâ i a - ni -

11

f

mà i; che puar - ti vie il

12 13 14 *PREGHIERA* 15

f

vint duch cu - anch i ve - tà i. Tor nait po do - po in

16 17 18 19 20 21 22

tie - re, cre - ait un al - tri mond che no 'l co - gnos - si

Pf

23 24 25 *p* *più piano* 26 *morendo* 27 28 29

vue - re ch' l se - di un mond plui mond.

Pf

La prejerè di un disperât

Invocaziòn

Testo e musica di Arturo Zardini

1919

O Signôr plen di bontât
 Vô che podés dut
 faséit durà la vuere
 fin ch'al è dut destrut.
 Faséit murî la int,
 crepâ i animai;
 che puarti vie il vint
 duch cuanch i vegjetâi.
 Tornait po dopo in tiere
 creait un altri mond,
 che no 'l conossi vuere
 ch'el sedi un mond plui mond.

*O Signore pieno di bontà
 Voi che potete tutto
 fate durare la guerra
 finché tutto sia distrutto.
 Fate morire la gente,
 crepare tutti gli animali;
 che il vento porti via
 tutti quanti i vegetali.
 Dopo tornate in terra
 create un altro mondo,
 che non conosca guerra
 che sia un mondo più pulito.*

A no pò stai

Anna Fabris

Arturo Zardini

Andantino

1 *f* 2 3 4

La pas - sion c'a mi con - su - me A nis - sùn plui la di -

f

f

f

La pas - sion ...

5 6 7 8

rès che se lui vès di sa - vè - lu ben di cur al ri - da -

p

p

p

9 10 11 12

rès Do - me al cil e a lis - ste - lis u - ne se re la con -

f

f

f

res di cur..

13 *f* 14 15 *pp* 16 17

tai - ma fra lor si ci - mi - à - vin: no pò stà - i e no pò stài

ma fra lor

A no pò stai

Testo di Anna Fabris

Musica di Arturo Zardini

1921

La passion c'a mi consume
a nissun plui la dirès,
che se lui vés di savêlu,
ben di cûr al ridarès.

Dome al cîl e a lis stelis
une sere la contài;
ma fra lor si cimiàvin:
no pò stài e no pò stài.

Lui 'lè biel e 'o soi brute
ma no vuèi compatiment:
ten scuindude la mê flame,
e cuviart il sentiment.

La passion che mi consume
a nissun plui la dirài,
par che il cîl e anche lis stelis
'a mi àn dit che no pò stài.

*La passione che mi consuma
a nessuno più la direi,
che se lui venisse a saperlo
ben di cuore riderebbe.*

*Solo al cielo e alle stelle
una sera lo raccontai,
ma fra loro ammiccavano:
non ci può stare, non può stare.*

*Lui è bello e io son brutta
ma non voglio compatimento:
tengo nascosta la mia fiamma,
e coperto il sentimento.*

*La passione che mi consuma
mai a nessuno più la dirò,
par che il cielo e anche le stelle
mi abbiano detto che non ci può stare.*

Buine sere ciase scure ...

Bindo Chiurlo

Arturo Zardini

1 *Adagio* 2 3 4 5 *pp* *p*

Buine se-re cia-se scu-re cia-se scu-re miez dai ciamps E jo

6 7 8 9 *pp* *p*

spie-ti te cri - u - re che ti i - lù - mi - nin i lamps Ba - tin

Detailed description: The image shows a musical score for a vocal piece. It consists of two systems of four staves each. The first system is numbered 1 to 5, and the second system is numbered 6 to 9. The music is in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Adagio'. The dynamics range from 'pp' (pianissimo) to 'p' (piano). The lyrics are in Friulian and Italian. The first system ends with a double bar line, and the second system ends with a final cadence (C). The lyrics are: 'Buine se-re cia-se scu-re cia-se scu-re miez dai ciamps E jo' and 'spie-ti te cri - u - re che ti i - lù - mi - nin i lamps Ba - tin'.

10 11 12 *f*

un - dis, ba - tin do - dis.. il bur - lãz s'in - gro-pe in

Dan dan dan dan dan dan dan s'in - gro-pe in

13 14 15

cîl no ua - ca - dis pa cam - pa - gne e pe

cîl s'ingrope incîl no ua-ca___dis pe campa___gne

16 17 18

vi - le no un si - vil Ba tin vil

vi - le

Buine sere cjase scure

Testo di Bindo Chiurlo - Musica di Arturo Zardini
1920-1922

Buine sere, ciase scure,
ciase scure in miez dai ciamps,
e jo speti te criùre
che ti illuminin i lamps.

Batin undis, bàtin dodis,
il burlàz s' ingrope in cil :
no uacadis pe campagne,
e pe vile no un sivil.

Siviladis vie pe vile
quan' co levi a fa l'amôr
e uacadis pe' campagne,
e vosadis tal s'gianôr !

Buine sere, buine sere,
ciase scure dal miò cûr !
Cui siei pizzui jè la dentri,
e bessòl jò ca di fûr.

Lis peràulis c'ò vin ditis,
lis bussadis di scuindòn...
m'insumio? t'insumiistu?
dutis ladis a passòn !

Buine sere, ciase scure,
ciase scure in miez dai ciamps,
e jò spieti te' criure
che ti illuminin i lamps.

*Buona sera, casa scura,
casa scura in mezzo ai campi
io aspetto fuori nel gelo
che ti illumini il bagliore dei lampi.*

*Battono le undici, battono le dodici,
il temporale si ingarbuglia in cielo:
nessun abbaiare nei campi,
né un sibilo per il paese.*

*Quanti fischi per le strade
quando andavo a fare l'amore
e latrati nei campi
e grida tutto attorno !*

*Buona sera, buona sera,
casa scura del mio cuore !
Con i suoi figli lei è la dentro
io da solo, qui fuori.*

*Le parole che abbiamo detto,
i baci dati di nascosto...
sogno io? sogni tu?
tutto andato al pascolo (in fumo).*

*Buona sera, casa scura,
casa scura in mezzo ai campi,
io aspetto, fuori nel gelo,
che ti rischiarino i lampi.*

Il cjant de Filologiche Furlane

Bindo Chiurlo

Arturo Zardini

Andantino

Un sa - lût 'e Fur-le - ni - e da lis monz in-sìn al mar

in-sìn al mar, in-sìn al

9 10 11 12 13 14 15

don - ge il mar il sanc dai màr - tars, su lis monz il lôr al - târ

mar don-ge il

16 17 *Poco più* 18 19 20

E la ne - stre cia - re len - ghe va des monz fin al Ti - mâf: Rome 'e

21

22

23

24

25

Che tu cres - sis ma-ri

dis la sô li - en - de sul con - fin to-desc e sclâf

Che tu cres -

26

27

28

29

len - ghe grande e fuar - te se Dio ûl che tu slar - gjs la tô

sis ma - ri len-ghe fuar - te se Di-o ûl che tu slar -

30

31

32

33

ten - de su la Cjar - gne esul Fri - ûl! che tu va - dis ma-ri

gjs la tô ten - de su la Cjar - gne sul Fri-ûl! che tu va -

34

35

36

37

len - ghe se-rie e scle - te in-tòr in - tòr tu con - fuar - te dutchest

dis ma - ri se-rie e scle - te in-tòr in - tòr in-tòr in-tòr tu con - fuar-te

38 39 40 41

po - pul, salt o - nèst la-vo-ra - ôdôr! Che tu dór!

dut chest po-pul, salt o - nèst la-vo-ra - dôr lavo-ra-dór dór lavo-ra-dôr!

Il cjant de Filologiche Furlane

Testo di Bindo Chiurlo
Musica di Arturo Zardini
1920-1922

Un salût 'e Furlanie da lis monz insìn al mâr: donge il mâr il sanc dai màrtars, su lis monz il lôr altâr.	<i>Un saluto al Friuli dai monti sino al mare: accanto il mare il sangue dei martiri, sui monti il loro altare.</i>
---	---

E la nestre cjare lenghe va des monz fin al Timâf: Rome 'e dis la sô liende sul cunfin todesc e sclâf.	<i>E la nostra cara lingua va dai monti sino al Timavo Roma narra la sua leggenda sul confine tedesco e slavo.</i>
---	--

Che tu cressis, mari lenghe, grande e fuarte, se Dio ûl! che tu slargjs la tô tende su la Cjargne e sul Friûl;	<i>Che tu cresca madre lingua, grande e forte se Dio vuole, che tu allarghi la sua tenda sulla Carnia e sul Friuli!</i>
---	---

che tu vadis, mâri lenghe, serie e sclete, intòr intòr: tu confuarte dut chest popul salt, onest, lavoradôr!	<i>Che tu vada madre Lingua sana e schietta intorno intorno: tu conforta tutto questo popolo saldo, onesto, lavoratore!</i>
---	---

La lune puartade

Bindo Chiurlo

Arturo Zardini

1 *Allegro*

La lu - ne puar - ta - de par a - tar dal vint no cja - le no sint la

5 *pìu lento*

pâs di ca - jù E in - tànt su la ci - me dei poi'l ru - si - gnúl nol ol - se nol úl sve -

9 *rall.* 10 *affrett.* 11 *ten.* 12 *ten. adagio*

à ilmont ci - din. Il gri su la puar - te de bu - se cu - ièt al pense un su - nèt A -

13 *rall. molto*

1. 2.

le - gri_e zen - til E_in l'al - be dal di

morendo

N.B. - L'attacco deve essere veloce

La seconda ripresa inizia dalla terza strofa

La lune puartade

Testo di Bindo Chiurlo

Musica di Arturo Zardini

1920

La lune puartade
par àjar dal vint
no cjale, no sint
la pàs di cajù.

E intant su la cime
dei poi 'l rusignúl
nol olse, nol ùl,
sveà il mont cidin.

Il gri su la puarte
de buse, cuièt,
al pense un sunèt
alegri e zentil
e in albe dal di.

E intant la rosade
bevude dai flors
'e svèe mil odòrs
par cuei e par práz.

Il cur e la lune
de pàs e dal vint
par stradis d'arint
si lassin puartà.

Intant che lis stelis
tremànt, cimiànt,
'e vadin mancjant
ta l'albe dal di.

La luna portata
in aria dal vento
non guarda, non sente
la pace quaggiù.

E intanto sulla cima
del pioppo l'usignolo
non osa, non vuole
svegliare il mondo silente.

Il grillo sulla porta
della buca (tana), quieto,
pensa un sonetto
allegro e gentile
nell'alba del giorno.

E intanto la rugiada
bevuta dai fiori
risveglia mille odori
per colli e per prati.

Il cuore e la luna
della pace e del vento
per strade d'argento
si lassian portare.

E intanto quelle stelle
tremando, ammiccando
vanno mancando
nell'alba del di.

Lusignutis

Bindo Chiurlo

Arturo Zardini

1 *Andante* 2 3 4

Quant che van lis lu - si - gnu - tis von-go - lant e slu - si

Quantche van lis lu si gnu tis von go lant e slu si

5 6 7 8

gnànt pâr che il mont te gnot ci - di - ne al si ste - di in su - mi - gnànt

gnànt

9 10 11 12 13

ànt Lu-so - rùz piar - dûz di stra - de a - ni - mu - tis fur di troi sot il

Lu - so - rùz piar - dûz di stra - de a - ni - mu - tis fur di troi,

14 15 16 17

vo - li de lis ste-lis e lis là - gri - mis dei pôi

sot il vo - li des ste-lis

Lusignutis

Testo di Bindo Chiurlo

Musica di Arturo Zardini

1920-1922

Quant che van lis lusignutis vongolànt e slusignànt, pâr che il mont te gnot cidine al si stedi insumiànt.	<i>Quando van le lucciole oscillando e luccicando, sembra che il mondo nella notte silente stia sognando.</i>
---	---

Lusorùz piardûz di strade, animutis fur di troi, sot il voli de lis stelis e lis làgrimis dei pôi.	<i>Lumicini che han perso la strada piccole anime fuor di sentiero sotto l'occhio delle stelle e le lacrime dei pioppi.</i>
---	---

L'alpin furlàn

Inno per la Società Alpina Friulana

Emilio Nardini

Arturo Zardini

1 *Adagio* 2 3 4 **CANTO** 6 7 8

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of six staves. The first four staves are vocal parts: Soprano (top), Alto (second), Tenor (third), and Bass (fourth). The last two staves are piano accompaniment for the right and left hands. The score is divided into measures 1 through 8. Measures 1-3 are marked *Adagio* and contain rests for the vocalists. At measure 4, the tempo and dynamics change to **CANTO** and *f*. The vocal lines begin with the lyrics: "ci me" (Soprano), "Al-pi - nistsu, svelt, là in ci - me l'albe 'e" (Alto), and "Al-pi - nistsu, svelt, là in ci - me l'albe 'e" (Tenor and Bass). The piano accompaniment starts at measure 4 with a *ff* dynamic and includes a *Squillo* (trill) in the right hand. The dynamics for the piano parts are *ff* and *mf*.

ci me

Al-pi - nistsu, svelt, là in ci - me l'albe 'e

Squillo

9 10 11 12 13 14 15

pri

lûs, jè gnot cà jù... ûl bus - sá - ti in front la pri -

jù, jè gnot cà jù

16 17 18 19 20 21 22

me

me. Al - pi - nist, va svelt, va sù!... Rît il cûl co - lôr di

Rît il cûl co - lôr di

23

24

25

26

27

28

ro - se sul blan - côr de nêf pluî pûr nan-ce il

ro - se sul blanc - côr de nêf de nêf pluî pûr

29

30

31

32

33

34

35

36

ri - di de mo - ro - se nol con - so - le tant il cûr

nan-ce il ri-di de mo - ro - se

Marziale

37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47

Dur l'è il vi - az. pai crèz cia - mi - ne fin là in alt

al è il tò im - pèn fra la bru me de ma -

48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58

al è il tò im - pèn fra la bru me de ma -

al è il tò im - pèn fra la bru me de ma -

59 60 61 62 63 64 65 66 67

ti - ne cia - le il plan cia - le il plan stant al se - ren

68 69 70 71 72 73 74

Ah chei monz che son sot se - re blancs e ròs sul vert dal

Ah chei monz che son sot blancs e ròs sul vert dal

75 76 77 78 79 80 81 82 83 84

prât _____ cuico - lôrs da la ban - die - re il con - fin nus an se - gnât _____

prât _____

The image shows a musical score for the song 'L'alpin furlan'. It consists of five staves. The top staff is the vocal line, with lyrics written below it. The second staff is a piano accompaniment. The third staff is a bass line. The fourth and fifth staves are additional piano accompaniment parts. The score is numbered 75 to 84. The lyrics are in Friulian and Italian. The word 'prât' is written on the first and third staves. The lyrics are: 'prât _____ cuico - lôrs da la ban - die - re il con - fin nus an se - gnât _____' and 'prât _____'.

L'alpin furlan

Testo di Emilio Nardini

Musica di Arturo Zardini

1921

Alpinist su svelt, là in cime *Alpinista su svelto là in cima*
 l'albe e lûs, je gnot ca jù *l'alba luccica ed è notte quaggiù*
 ûl bussâti in front la prime *prima vuol baciarti in fronte là*
 alpinist, va svelt, va sù! *alpinista vai svelto, vai sù!*

Rît il cîl colôr di rose *Ride il cielo color di rosa*
 sul blancôr de nêf plui pûr *sul biancore della neve più puro*
 nancje il ridi de morose *neanche la risata della fidanzata*
 nol console tant il cûr *non consola così tanto il cuore*

Dur l'è il viaz, pai crèz ciamine *Duro è il viaggio per i sassi cammina*
 fin là in alt al è il to impèn! *e là in alto è il tuo impegno*
 Fra la brume de matine ciale il plan, *Fra la bruma mattutina guarda la pianura,*
 cjale il plan stant al seren *guarda la pianura stando nel sereno*

Ah chei monz che son sot sere *A quei monti che sono sotto sera*
 blanc e ròs sul vert dal prât *bianco e rosso sul verde dei prati*
 cui colôrs da la bandiere *con i colori della bandiera*
 il cunfin nus an segnât *ci hanno segnato il confine*

Serenade

A racuei ...

Emilio Nardini

Arturo Zardini

Allegretto espressivo

1

A ra - cuei ti vo-i lis ste - lis tal gran prât dal fir³ ma - ment: jem - pli il

fir - ma - mèn:

6

zei cu' lis plui bie - lis e po tor - ni dal³ mo - ment Plan plan -

dal mo - ment

dal mo-ment

10 11 12

chìn, u - ne par u - ne, vie pe gnot uei là ci -

Plan plan-chìn, Plan plan plan - chìn, vie pe gnot

Plan plan-chìn, plan plan - chìn, plan plan-chìn, vie pe gnot uei ci -

13 14 15

rìnt mi fa - rai pre - stà de lu - ne la so

uei ci - rìnt mi fa

rìnt, uei ci - rìnt Plan plan-chìn, plan plan - chìn. plan, plan-chìn

16 17 18 19 20

sé - su - le d'a - rint... Mi fa - rai pre - stà de lu - ne la so sé - su - le d'a -

vie pe gnotuei ci - rint vi - e pe gnotuei ci - rìnt vie pe gnotuei ci -

21

rìnt. Cui sa cà

22

rìnt Cui sa cà

Serenade

Testo di Emilio Nardini
Musica di Arturo Zardini
1921 (*)

A racuei ti voi lis stelis
tal gran prât dal firmament;
jempli il zeî cu' lis plui bielîs
e po torni dal moment.

Planc, planchin, une par une,
vie pe gnot uei lâ cirînt:
mi farai prestâ de lune
la so sésule d'arînt.

Cui sa l'albe, simpri usade
a ciatâlis, co ven fur,
cui sa mai se, invelegnade,
no vorâ tornâ indaûr?

O, viodint che a ti lis doi,
dute in grinte ti dirà:
No ti bâstino i tiei vôi?
lis mês stelis dami cà!

*Vado a raccoglierti le stelle
nel gran prato del firmamento:
riempio la gerla con le piû belle,
e ritorno in un momento.*

*Pian pianino, una per una,
Via per la notte voglio andar cercando
mi farò prestar dalla luna
il suo falcetto d'argento ...*

*Chissà l'alba sempre abituata
a trovarle, quando spunta,
chissà mai se invelenita
non vorrà tornare indietro?*

*O, vedendo che te le porgo,
tutta seccata ti dirà:
«Non bastano i tuoi occhi?
Rendimi le mie stelle!».*

(*) Prima esecuzione a Udine l' 11 maggio 1921

Il motto del Coro Udinese

Ercole Carletti

Arturo Zardini

1 *Marziale* 2 3 4 5 6 7

S
O Fur - lans di Fur - la - nie un sa - lût do - vin puar -

A

Bs

8 9 10 11 12 13 14

S
tâ a l'a - môr a la li - grie al bon timp che il

A

Bs

15 16 17 18 19 20 21

S
tor - na - rà a lôr vi - gnìn com - pa - gnie op-la-la

A

Bs

Allegretto

22 23 24 25 26 27 28

S
le - li-le op - la - la op - la - la le - li-le op - la - la

A

Bs

29 30 31 32 33

S
op - la - la le - li-le op - la - la

A

Bs

Il motto del Coro Udinese

Testo di Ercole Carletti

Musica di Arturo Zardini

1920-1922

<p>O Furlans di Furlanie un salût dovin puartâ a l'amôr a la ligrie al bon timp che il tornarà. A lôr vignin compaignie. Oplalà</p>	<p>O Friulani del Friuli un saluto dobbiamo portare all'amore all'allegria al tempo buono che tornerà. A loro veniamo compaignia. Oplalà....</p>
---	--

La stajare

Ercole Carletti

Arturo Zardini

Tempo di Mazurka

1 2 3 4 5

Vo - rès ba-lá la sta-ja-re cun t'u - ne pue me in dâl mi-nis, u -
cu' la pue me in grìn gu-le, bion - de, gras-su-te e cra-cu-le dai

6 7 8 9 10

cànt a son d'ar - mò-ni-che di tìn - ti-ne e li - ron. Bati il tac a o-gni
den - tri a timp di mu-si-che a un bo-càl no - stràn. E co zi - re la

Ah!

11 12 13 14

pi - ru - le, fra il svo - le - tà des cò - tu - lis, fra il tal - po - nà des
có - gu - me je - sci tal fresc c'al stùz - zìghe sot lis ste - lis che

15 16 17 18 19

rall.

zò - cu - lis, sul ciast a pi - tin - tòn. Ce va - rès - sio mai di fâ,
slù - si - gnin ti - gnin si par la man. Le - gris fin che sin - vîs!

ah tòn.
man.

Valzer

20 21 22 23 24 25 26

do - me di cu - ie - tà la me pas - sion!? Po, ciant! Vi - va vi - va la li - gri -
 Ta - chin in sie - me, a - mîs, ta chin un

Ah! Po ciant!

Ah! Po ciant! vi - va la li - gri -

27 28 29 30 31 32 33 34 35 36

e, vi - va 'l vin la com - pa - gni - e! las - sîn sta' o - gni do - lór: vi - va 'l vin e

e vi - va la

37 38 39 40 41 42 43 44

vi - va l'a - mor vi - va vi - va 'l vin e vi - va l'a - mor!

La Stajare

Testo di Ercole Carletti - Musica di Arturo Zardini

1921

Vorès balà la stajare cun t'une pueme in dâlminis, ucànt a son d'armoniche di tintine e liron. Bati il tac a ogni pirule, fra il svoletà des cõtulis, fra il talponà des zòculis, sul ciast a pitintòn.	<i>Vorrei ballare la stiriama con una ragazza in zoccoli vociando al suono dell'armonica, dello scacciapensieri e del contrabbasso. Battere il tacco ad ogni piroetta, fra lo svolazzare delle gonne, il tambureggiare degli zoccoli a valanga sul granaio.</i>
Ce varèssio mai di fa, dome di cuietà la me passion!?	<i>Cosa dovrei mai àa fare, quietare solo per la mia passione?</i>
Po cu' la pueme in gringule, bicnde, grassute e cracule dai dentri a timp di musiche a un bocàl nostràn. E co zire la cògume jesci tal fresc c'al stùzighe sot lis stelis che slùsignain tigninsi par la man.	<i>Poi con la ragazza in ghingheri, bionda, grassottella e tracagnotta dar dentro a tempo di musica ad un boccale di (vino) nostrano. E quando gira la cuccama (testa) uscire al fresco che stuzica (piuzica), sotto le stelle che luccicano, tenendosi per mano.</i>
Legis fin che sin vîs! tachin insieme, amîs, tachin un ciant!	<i>Allegri fin che siamo vivi! Attacchiamo insieme, amici, attacchiamo un canto!</i>
Viva viva la ligrie, viva 'l vin la compagne! Lassin sta' ogni dolór: viva 'l vin e viva l'amor viva viva 'l vin e viva l'amor!	<i>Viva, viva l'allegria viva il vino, la compagna! Lasciano stare ogni dolore: viva il vino e viva l'amore viva, viva il vino evviva l'amore!</i>

27 di otubar

Ercole Carletti

Arturo Zardini

1 *Andante* 2 3 4

Vin sia - rât la ne - stre puarte, vin dat jù ben il sal-
Oh, ma piès di tant ster - mi-ni-o, piès di tant do-lôr di

5 6 7 8 *rall.*

tèl e si sin me - tüz par stra - de cui fru - tins a braz-ze -
cûr, pas cun pas nus com - pa - gna - ve la ver - go gne di lunc

9 10 11 12

cuel... fûr! ff

For - tu - nâz i muarz so - tiâ - re che àn fi-
mò vó so - sti - gnì - nus, o Si-

13 14 15 16

che àn sia - ràt i voi ad o - re e no
di tor - nâ tes ne - stris cja - sis francs di

nît la lôr sta - gjon che àn sia - ràt
gnôr e dà - nus flât di tor - nâ

17 18 19

san che - ste pas - sion!
cûr e a cjâf je - - - - - vât.

Ma cu

27 di otubar

Testo di Ercole Carletti
Musiche di Arturo Zardini
1921

Vin siarât la nestre puarte, vin dat jù ben il saltel, e si sin metûz par strade, cui frutins a brazzecuel.	<i>Abbiamo chiuso la nostra porta, abbiam messo giù bene il nottolino, ci siam messi per strada, con i bimbi a braccia collo.</i>
Oh, ma piês di tant sterminio, piês di tant dolôr di cûr, pas cun pas nus compagnave la vergogne di lunc fûr!	<i>Oh, ma peggio di tanto sterminio, peggio di tanto dolor di cuore, passo con passo ci accompagnava la vergogna lungo la strada.</i>
Furtunâz i muarz sotiâre, che àn finît la lôr stagjon, che àn siarât i vôi adore, e no san cheste passion.	<i>Fortunati i morti sottoterra, che han finito la loro stagione, che han chiuso per tempo gli occhi e non provano questa afflizione.</i>
Ma cumò, Vô, sustignînus, o Signôr, e dàinus flât di tornâ tes nestrîs cjasîs, francs di cûr e a cjâf jevât	<i>Ma adesso, Voi, sosteneteci, o Signore, dateci forza di tornare nelle nostre case, franchi di cuore e a capo levato.</i>

L'ave

Ercole Carletti

Arturo Zardini

1 *Largo* 2 3 4

Duar, duar vîsâ-rè mè, fâs la na - nu - te che ven su - bit la mame cul te -

5 6 7

ûn il passa - rin i à dît chela so frute ûl vè - le. Vé c'al

8 9 10 11 12

cia - le al figne - strin sint c'al tîchesuivé - ris Su, da

13 14 15 16

bra - ve, no va - ì, no va - ì, miò biel vo - glin, spe - ran - ze

17 18 19 20

mè.. Il cûr-an-tic da l'a-ve al e-re strac di ba-ti_e di pa - tî, ma la bam-

21 *rall.* 22 23 24

bi - ne no si cu-ie - ta - ve Oh! strus - sià.. lam bi - ca - si dut il

25 26 27 28 29

dî, e novè mai fi - nît co jè la se - re e ogni dî, o-gni sta - gion, o-gni an cus -

30 31 32 33 34 35

si Si - gnôr Si - gnôr scol - tàit la mé pre - ie - re in-dur mi di - le

36 37 38 39 40 41

Vó, Si-gnór, se us plâs _____ cu-ie - tàit che-ste fie che si di - spe - re

42 43 44 45 46 47 48

dai-mi u - n'o - re u - ne sol o - re di pâs _____

L'ave

Testo di Ercole Carletti
 Musiche di Arturo Zardini
 1912

«Duar, duar vissare mè, fâs la nanute
 che ven subit la mame cul tetin:
 il passarin ià dit che la so frute

ûl vêle. Vê c'al ciale al fignestrin
 sint c'al tiche sui véris! Su, da brave,
 no vai, no vai, miò biel voglin,

speranze mè! » Il cûr antic da l'ave
 al ere strac di bati e di patî,
 ma la bambine no si cuietave.

Oh strussia, lambicasi dut il dì,
 e no vè mai finît co je la sere,
 e ogni dì, ogni stagion, ogni an cussî!

Signór, Signór scoltàit la mé preiere!
 indurmidile Vó, Signór, se us plâs!
 cuietàit cheste fie che si dispere!

daimi un'ore, un ore sol di pâs!.

«Dormi, dormi amore mio, fai la nanna
 Che vien subito la mamma ad allattarti
 Il passerotto le ha detto che la sua bambina

la vuole: ecco che guarda alla finestra,
 senti che ticchetta sui vetri! Su da brava
 non piangere, non piangere, mio bel tesoro

speranza mia...». Il cuore antico della nonna
 Era stanco di battere e di patire,
 ma la bambina non si acquietava ...

Logorarsi e tribolare tutto il dì
 E non aver mai finito quando è la sera
 Ogni dì, ogni stagione, ogni anno così.

«Signore, Signore, ascoltate la mia preghiera!
 Addormentatela voi, Signore, se vi piace!
 Acquietate questa figlia che si dispera!

datemi un'ora, una sola ora di pace!.

ave = ava, nonna

A Tarcìnt

Francesco Bierti

Arturo Zardini

1 *Andante*
pp 2 3 4 5

Là che il plan s'in-grispe a on-de sot la Ste - le elunc la Tôr co - me il

Detailed description: This block contains the first five measures of the piece. It features four staves: vocal line, piano, violin, and bass. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andante' and the dynamic is 'pp'. Measure 1 starts with a whole rest for the vocal line. Measures 2-5 contain the vocal melody with lyrics. The piano accompaniment consists of eighth and sixteenth notes. The violin and bass parts provide harmonic support with similar rhythmic patterns.

6 7 8 9 10 *Piu mosso*

mâr don-gje la spon - de se u - ne ba - ve j bat sul ôr... Là fra

Là fra vîz

Detailed description: This block contains measures 6 through 10. The tempo changes to 'Piu mosso' at measure 10. The key signature remains one sharp. The time signature changes from 3/4 to 2/4 at measure 10. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment features a forte 'f' dynamic in measure 9, followed by a piano 'pp' dynamic in measure 10. The violin and bass parts continue with the harmonic accompaniment.

11 12 13 14 15 16 17

vîz po mârs e ro - sis sot un cîl simpri ri - dint ne-tis

— pomârs e ro - sis — sot un cîl — simpri ri - dint —

18 19 20 21 22 23 24 25

blan - cjs e gra-zi - o sis son mil cia - sis: 'l è Tar - cînt ne - tis

Al è Tar - cînt Ne-tis

26 27 28 **ff** 29 30 31

blan - cis e gra-zi - o sis son mil cia - sis: 'l è Tar cînt. ne - tis blan-cis blan - cis e gra-zi - o - sis mil cia - sis 'l è Tar -

Musical score for 'A Tarcint' in G major, 2/4 time. The score consists of four staves: three treble clefs and one bass clef. The first three staves are vocal parts, and the fourth is the bass line. The lyrics are written below the bass line. Measure numbers 33, 34, and 35 are indicated above the vocal staves.

cìnt Vi - va Tar - cìnt vi - va Tar - cìnt

A Tarcint

Testo di Francesco Bierti
 Musiche di Arturo Zardini
 (1912)

Là che il plan s'ingrispe a onde
 sot la Stele e lunc la Tôr,
 come il mâr dongje la sponde
 se une bave j bat sul ôr;

là fra vîz, pomârs e rosis
 sot un cîl simpri ridint,
 netis, blancjs e graziosis
 son mil cjasis: 'l è Tarcint.

Se ance l'om no la lavore.
 Là ogni plante 'e dà il so frut,
 E il soreli al jeve ad ore,
 Par podé s'cialdà par dut.

E chel ros, chel dolz che al done.
 Il soreli al frut madùr,
 A Tarcint ogni persone
 L'à tal sanc e dentri il cur.

*Là dove la pianura s'increspa a onda,
 sotto la Stella (colle) e lungo il Torre (fiume),
 come (fa) il mare vicino alla sponda,
 se una bava di vento gli batte sull'orlo.*

*Là fra viti, frutteti e fiori,
 sotto un cielo sempre ridente
 pulite, bianche e graziose
 son mille case: è Tarcento*

*Se anche l'uomo non la lavora,
 là ogni pianta dà il suo frutto,
 e il sole si leva presto,
 per poter scaldare dappertutto*

*E quel rosso, quel dolce che dona
 il sole al frutto maturo,
 a Tarcento ogni persona
 l'ha nel sangue e dentro il cuore.*

Ciant a Gurizze

Francesco Bierti

Arturo Zardini

1 *Adagio*
pp

2 3 4 5 6 7

pp

Se il do - lôr che lu puar - ta - ve _____ su la mont sa - cre ai fe - dèi _____ il fur-

8 9 10 11 12 13

làn a Dio con - ta - ve _____ nel len - gâz dai ne - stris viei, un sol - scrù - pul ai re-

14 15 16 17 18 19 20 *pp*

sta - ve _____ di po - dé sé - vi e - sau - dît: che il Si - gnôr che lu scol - ta - ve _____ in fur-

pp

pp

21 22 23 24 25 26

làn lu vès ca - pît Ué la mont dôs vol - tis san -
 mont dôs vol - tis san - te ne stre 'e jè Gu - riz - ze o

27 28 29 30 31

te ne - stre 'e jé Gu - riz - ze o sùr, e par
 sùr e par chest Pon - te - be e cian - te il mior ciantche i ven dal cùr. Ten tu

32 33 34 35 36

chest Pon - te - be Pon a' cian - te il mior
 cont di che mon - ta - gne là o - gni clap l'è - tombe e al - tàr, la ro - sa - de che le

37 38 39 40

chant che i ven dal cûr. Ten tu ciar

ba - gne 'a rin - fres - 'ce il sanc plui ciar. Ten tu mar

N.B. - alla ripresa dei bassi si cantano le strofe 3 e 4

Ciant a Gurizze

Testo di Francesco Bierti - Musica di Arturo Zardini
1921

Se il dolôr che lu puartave su la mont sacre ai fedèi, il Furlàn a Dio contave nel lengàz dai nestrìs viei, un sol scrùpul ai restave di podé sévi esaudît: che il Signôr che lu scoltave in furlàn lu vès capît.	<i>Se il dolore che lo portava sul monte sacro ai fedeli (M. Santo), il friulano raccontava a Dio nella lingua dei nostri padri, una sola speranza gli rimaneva di poter essere esaudito: che il Signore che lo ascoltava in friulano lo avesse capito.</i>
Ué la mont dôs voltis sante nestre 'e jé, Gurizze, o sùr, e par chest Pontebe a' ciantè il mior ciant che i ven dal cûr.	<i>Oggi il monte due volte sacro è nostro, o Gorizia, sorella, e per questo Pontebba canta il meglio canto che viene dal cuore.</i>
Ten tu cont di che montagne: là ogni clap l'è tombe a altàr la rosade che le bagne 'a rinfres'ce il sanc plui ciar.	<i>Custodisci quella montagna: là ogni sasso è tomba ed altare; la rugiada che la bagna rinfresca il sangue più caro.</i>
Cul pinsir sun che montagne lin Gurizze al braz, al pâr l'è il Friul che nus compagne saludìn Triest e il mar!	<i>Col pensiero, su questa montagna, andiamo, o Gorizia, assieme; il Friuli che ci accompagna salutiamo Trieste e il mare!</i>

Il Furlàn

Francesco Bierti

Arturo Zardini

1 *Andante* 2 3 4 5 6 7 8

Di chel sanc che me-nât vi - e l'à l'U - sinz sul mar lon - tån

9 10 11 12 13 14 15 16

e l'è sanc ne stri

Un riù lunc par qual - chi mi - e l'è ne - stri sanc fur - làn

17 18 19 20 21 22 23

E sul Plâf fra tan - tis pe - nis pe fa - mee pal tetpiar-

e sul Plâf fra tan - tis pe - nâis pe fa - mee

24 25 26 27 28 29 30 31 32

dût miez il sanc da' ne-stris ve-nis i gra-vòns nus àn be-vût
 — pal tet piar-dût i gra-vòns

33 34 35 36 37 38 39 40

Oh fur-làn ti-àn dât de spi-e dal To-dèsc e dal Cro-àt
 la la la la la la la la la la la la

41 42 43 44 45 46 47 48

O fur-làn ch'e-re bau-si-e ti-à to-ciât mo-strâ coul fat
 la la la la la la la la la la la la

49 50 51 52 53 54 55 56

Di-smen-tee fur-làn la ce-re tor-ni sù-bit co-me prin
 la

57 58 59 60 61 62 63 64 65

— jè plan - ta - de la ban̄ die - re su San Just e sul Tren - tìn —

Il Furlàn

Testo di Francesco Bierti
Musica di Arturo Zardini
1920

Di chel sanc che menât vie 'l à l'Usinz sul mar lontàn, un riù lunc par qualchi mie, l'è sanc nestri, sanc furlàn.	<i>Di quel sangue che portato via ha l'Isonzo sul mare, lontano, è un rio lungo per qualche miglio è il sangue nostro, sangue friulano</i>
---	--

E sul Plâf, fra tantis penis pe famee, pal tet piardût, miez il sanc da' nestris venis i gravòns nus àn bevût.	<i>E sul Piave fra tante pene, per la famiglia, per il tetto perduto, metà sangue delle nostre vene i ghiaioni ci han bevuto.</i>
---	---

O furlàn! ti àn dât de spie dal Todèsc e dal Croàt! O furlàn! ch'ere bausie ti à tocjât mostrâ cul fat.	<i>Oh friulano ti han dato della spia, del tedesco e del croato (inteso come slavo)! Oh friulano, che fosse una bugia l'è toccato mostrarlo coi fatti!</i>
--	--

Dimentee, furlàn, le cere tomi sùbit come prin, je plantade la bandiere su San Just e sul Trentin!	<i>Dimentica, friulano! la (tua) cera tomi subito come prima: è piantata la bandiera su San Giusto e sul Trentino!</i>
---	--

L'ajarin di Crosis

Guido Benedetti

Arturo Zardini

1 *Andante* *pp*

2 3 4 5

Chel a - ja - rin de se - re, che nus ven jù di ³ Cro - sis, al

6 7 8 *rallentando* 9 10

dâ con-fuart 'e tie - re, al fâs flu - rî lis ro - sis; e chel a - môr c'al

e chel

11 12 13 14 15

ven dai voi de mé Ma - riu - te... al fâs tri - mâ tal sen el cûr e

c'al ven, al fâs

16 17 18

l'a - ni - mu - te. E sis.

L'ajarin di Crosis

Testo di Guido Benedetti

Musica di Arturo Zardini

Chel ajarin de sere
che nus ven jù di Crosis,
al dâ confuart 'e tiere,
al fâs flurî lis rosis;

e chel amôr c' al ven
dai voi de mé Mariute
al fâs trimâ, tal sen
el cûr e l'animute.

E dute gnot al spire,
Mariute, l'ajarin;
e dute gnot sospire,
ninine il curisìn.

Al salte fûr, ninine,
tra i flors e tra lis rosis
starin fin la matine
tal ajarin di Crosis.

*Quella brezza della sera,
che ci vien giù da Crosis,
dà conforto alla terra
e fa fiorir le rose;*

*e quell'amore che viene
dagli occhi della mia Marietta
fa tremare nel seno
il cuore e l'anima.*

*E tutta la notte spira,
o Marietta, la brezzolina;
e tutta la notte sospira,
"ninina", il cuoricino.*

*Salta fuori, o "ninina"
tra i fiori e tra le rose
staremo fino al mattino
nello zefiro di Crosis*

Ce matine !

Pietro Zorutti

Arturo Zardini

1 *Andantino* 2 3 4 5 *f*

L'albe_èvi - ci - ne Ah! ce ma - ti - ne, cus-sì se - re - ne E cus-sì pu - re! La lu-ne

6 7 8 9 10 *Valzer*

ple - ne flors e ver - du - re E cheste_a - rie - te Ah!be-ne - de-te! Ni -

Ni-ne ni - ni - ne

11 12 13 14 15 16 17 18 19

ne, ni - ni - ne Che - ste ma - ti - ne 'O sint in

Che-ste ma - ti - ne Chest' a-iar pur Mi van al cur 'O sint in mè un no sai

20 21 22 23 24 25 *rall.* 26 27

mè... Fuars an - ce tu? Ah, di - mi, sù! Di - mi, sù, prest! Ciare, ce

ce... Di - mi, sù, prest

28 29 30 31 32 33 34 35

sest! La ro-se, il flôr, Spirin a - môr... Fuars an ce tu? Vie, dimi,

Cia-re ce sest! La rose il flôr Spirina - mor Fuars an ce tu?

36 37 38 39 40 41 *Andantino*

sù! Fuars an - ce tu? vie di - mi, sù! — Ni-ne ni - ni ne Che-ste ma -

vie, di.mi

42 43 *rall. sempre* 44 45 46 *ff* 47

ti - ne In tal miò cur In-fin c'o mur, 'E vi-va - rà no tor-na - rà

Ce matine!

Testo di Pietro Zorutti
Musica di Arturo Zardini
1920-1922

L'albe è vicine. Ah! ce matine, Cussi serene, E cussi pure!	L'alba è vicina. Ah! che mattina, Così serena, E così pura!
La lune plene Flors e verdure E cheste ariete Ah! benedete!	La luna piena Fiori e piante E questa arietta Ah! Benedetta!
Nine ninine Cheste matine Chest'air pûr Mi van al cûr!	O "Nine,ninine". Questa mattina Quest'aria pura Mi vanno al cuore!
'O sint in mè Un no sai ce.... Fuars ance tu?Ah! Dimi sù!	Sento in me Un non so che ... Forse anche tu? Ah! Dimmi su
Dimi sù prest... Ciare ce sest! La rose, il flôr, Spirin amôr...	Dimmi su presto O cara che garbo grazia!)! La rosa, il fiore esalano amore ...
Fuars ance tu? Vie, dimi, sù! Nine ninine Cheste matine	Forse anche tu? Suvvia, dimmi, su! "Nine ninine" Questa mattina (rimarrà)
Intal miò cûr Infin c'o mûr. 'E vivarà no tomarà	Nel mio cuore Fino a quando morirò (Lei) vivrà Non tornerà

Il don de viole

Pietro Zorutti

Arturo Zardini

1 *Andante quasi lento* *p*

p Che-ste zin fîl — vio - le pri - mi - zie di sta - gion, l'ai de-sti-na - de in

p

p

p

pri-mi-zie

6 *p* 7 8 *Poco più* 9 10

p don — A-nu - te al to bielsen. Al sen du-là che a - môr al zu - je di cu-

p

p

p

A môr

11 12 13 14 15 16

The musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It features a melody with various note values and rests, including a fermata over the final note. The second staff is the vocal line with lyrics underneath. The third staff is the piano accompaniment in the right hand, and the fourth staff is the piano accompaniment in the left hand. The score includes dynamic markings like 'pp' and 'p', and time signature changes from 2/4 to 3/4. The lyrics are in Friulian and Italian.

pp *pp* *pp* *pp*

cùc cu-cùc cu-cùc al sen c'al bu-te fuc — par impi - à chest cûr. Al cûr

Il don de viole

Cheste zintîl viole

Testo di Pietro Zorutti - Musica di Arturo Zardini

1921

Cheste zintîl viole,	<i>Questa viola gentile,</i>
Primizie de stagion,	<i>Primizia della stagione,</i>
L'ài destinade in don,	<i>L'ho destinata in dono,</i>
Anute, al to bliel sen.	<i>Annetta, al tuo bel seno;</i>
Alsen dulà che Amôr	<i>Alseno dove Amore</i>
Al zuie di cu-cuc;	<i>Gioca di cu-cuc;</i>
Alsen che al bute fuc	<i>Alseno che butta fuoco</i>
Par impià chest cûr;	<i>Per accendere questo (mio) cuore;</i>
Alsen che al tire a sé	<i>Alseno che attira a sé</i>
Alpâr de calamite,	<i>Come una calamita;</i>
Alsen che muârt e vite	<i>Alseno che morte e vita</i>
Po' cioli e dà capriz.	<i>Può prendere e dare capriccio.</i>
Ah! sì, in chel sen viole	<i>Ah! sì, in quel seno, o viola,</i>
Va là finì i tiei dîs.	<i>Va a finire i tuoi giorni ...</i>
Finiju in paradìs!	<i>Finirli in paradiso!</i>
Oh! fortunade tu!...	<i>Oh! te fortunata!...</i>

La gnot d'avril

Pietro Zorutti

Arturo Zardini

1 *Andante* 2 3 4 5

pp *a bocca chiusa* *ten.* *mf*

La gnots'im - bru - ne ³cia-ris chês ste-lis, cia-re ché lu-ne e'ses bien bie - lis ce firma-

6 *Allegretto* 7 8 9 10 11

mf *mf* *mf*

L'à iarcu - ièt, dome ogni tant un ze-fi - rèt va svintu-

mènt__ dut ri-splen - dent__

12 13 14 *rall.* 15 16 *affrett.*

rall. *affrett.*

lànt ro-sis e flors di mil o - dors. Jè pri-me - ve - re i - na-mo - ra - de, svo-le li -

17 18 19 20 21

Andante

rall.

ze - respandint ro - sa - de cu' la zu - mie - le par la ta - vie - le - Ci-dìn, ci-dìn

vie - le Ci-dìn ci - dìn ven jù 'lro-³

22 23 24 25 26

ven jù 'lro-iùz a-lì vi - cìn soni uce lùz in - dur - mi - dîz in tai lor nûz.

iùz a-li vi - cìn soni uce - lùz indur mi - dîz in tai lor nûz.

La gnot d'avril

Testo di Pietro Zorutti - Musiche di Arturo Zardini
1920-1921

La gnot s'imbrune, ciaris chês stelis, ciare ché lune, e' ses bien bielis ce firmamènt dut risplendent.	<i>Cala la notte, chiare queste stelle chiarore di luna, ah, com'è bello questo firmamento tutto risplendente.</i>
L'ajar cuièt, dome ogni tant un zefirèt va svintulànt rosis e flors di mil odors.	<i>L'aria quieta, solo ogni tanto uno zefiretto fa muovere rose e fiori di mille profumi.</i>
Jé primevere inamorade svole lizere spandint rosade cu' la zumiele par la taviele.	<i>La primavera, innamorata, vola leggera e spande rugiada, a piene mani sulla campagna.</i>
Cidìn cidiiin ven jù 'l rojùz, e lì vicìn son l'ucelùz indurmidîz in tai lor nûiz.	<i>Piano piano viene giù il ruscello e lì vicino stan gli uccelletti addormentati nei loro nidi.</i>

No tu pûs dî di nò

Pietro Zorutti

Arturo Zardini

$\text{♩} = 98$ *Allegretto*

1 *f* *>* 2 3 4 5 *>*

Sù, je-ve 'e spon-te l'al-be, je - ve la me ni - ni - ne, im - pi-re la bu-

6 7 8 9 10

sti - ne: no sta-mi a dî di nò. Al prât, a la fon - ta - ne

nò dî di nò

11 12 13 14 15

a - nìn bie-le pul - ze - te: t'in - vi - de il to po - e - te: no tu pûs dî di

pul - ze - te a-nìn t'n - vi - de il to po - e - te nò dî di

16 17 18 19 20

The musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature changes from 3/4 to 2/4 and back to 3/4. The lyrics are: *nò! t'in - vi - de il to po - e - te no tu pûs dî di nò!*. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The lyrics *no dî di nò!* are placed below the bottom staff.

No tu pûs dî di nò

Testodi Pietro Zorutti

Musica di Arturo Zardini

1920-1922

Sù, jeve 'e sponte l'albe,
jeve la me ninine,
impire la bustine:
no stami a dî di nò.

*Su, alzati che spunta l'alba,
alzati o mia "ninina"
mettiti il busto:
non dirmi di no.*

Al prât, a la fontane
anìn biele pulzete;
t'invide il to poete:
no tu pûs dî di nò!

*Al prato, alla fontana
andiamo bella fanciulla;
ti invita il tuo poeta:
non puoi dire di no!*

Jo us doi la buine sere

Arm. di Arturo Zardini
(1921)

♩ = 80 *Lento*

1 2 3 4 5 6 7

T1 *mf*
Jo us doi la bui - ne se - re, (e) jo us doi, jo us doi la bui³ - ne

T2 *mf*

Bs *mf*
se - re, (e) jo us doi, 3

8 9 10 11 12 13 14

T1 *p*
se ————— Jo us doi la bui - ne se - re, (e) jo us

T2 *p*

Bs *p*
se - re (e) jo us

15 16 17 18 19

T1 *f*
doi, jo us doi la bui³ - ne gnot! (E) op - li là (e) op - li - là —

T2 *f*

Bs *f*
doi 3 op - li-

20 21 22 23 24 25

T1
f
op - lì-là là - lé - lì-lé! (e) sim - pri_a - le - gri, sim - pri_a -

T2
f
là (e) op - lì - - - - - là - lé - lì - lé! 8e) sim ³ pri_a - le - gri_e

Bs
là (e) op - lì - - - - - là - lé - lì - lé! 8e) sim ³ pri_a - le - gri_e

26 *2^a volta rall.* 27 28 29

T1
1. f
le - gri_e mai pas - sion! (e) op - lì sion - - - - -

T2
f
mai pas - sion! sion! - - - - -

Bs
mai pas - sion! sion! - - - - -

Jo us doi la buine sere ...

Popolare

Armonizzazione di Arturo Zardini

**Jo us doi la buine sere,
 jo us doi la buine gnot!
 Oplilà lalélile!
 Simpri alegri e mai passion!**

**Vi dò la buona sera,
 vi dò la buona notte!
 Oplilà lalélile!
 Sempre allegri e mai tristezza!**

Tiriti sù ninine

Arm. Arturo Zardini
(1921)

♩ = 86 *Andantino*

1 *mf* 2 3 4

T1 *Ti - ri - ti sù, ni - ni - ne, che il co - tu - lìn si ba - gne... L'a -*

T2 *mf*

Bs *mf*

5 6 7 *rall.* 8

T1 *môr al ti com - pa - gne: "No stâ - mi a dî di nò*

T2

Bs

Tiriti sù ninine

Popolare

Armonizzazione di Arturo Zardini

Tiriti sù, ninine, *Rialza (la gonnella), o carina,*
che il cotulìn si bagne ... *se (non vuoi) che si bagni ...*
L'amôr al ti compagne: *L'amore ti accompagna:*
"No stâmi a dî di nò!" *"Non dirmi di no"!*

Ringraziamenti

Il mio ringraziamento va innanzitutto a Giuliano Rui, nipote di Arturo Zardini, per il materiale fornito e per la supervisione sui testi in friulano e sulla relativa traduzione in italiano.

Un ringraziamento particolare all'amico e corista Roberto Foffano che mi ha aiutato nella copiatura delle partiture e nella revisione di alcune di queste.

Il lavoro sarebbe stato senz'altro imperfetto se non fossero venuti in aiuto, per la revisione degli spartiti, anche gli amici Claudio Favret, direttore del Coro Marmolada di Venezia, e Enrico Pagnin corista, ma con una maggiore conoscenza musicale del sottoscritto.

Sergio Piovesan

In questa seconda edizione sono state apportate alcune correzioni e aggiunte (alla fine) le armonizzazioni del M.o Zardini di due melodie popolari.

La pubblicazione, che non è in commercio ed è di proprietà dell'"Associazione Culturale Coro Marmolada di Venezia", può essere duplicata per il solo uso didattico e di studio. Sono vietate le duplicazioni per uso commerciale.

Seconda edizione - marzo 2018



Associazione Coro Marmolada di Venezia
Santa Croce, 353/b - Venezia
www.coromarmolada.it
coro@coromarmolada.it